

# ちきゅうひろば

May  
5月  
2021  
Vol. 14

## 地球广场

## Chikyû Hiroba

### 内容 (ないよう) Contents

やさしい  
日本語

じどうてあて  
p.2 ● 児童手当について

せいかつ かね か せいど  
● 生活するための お金を 貸す 制度について

しんがた かんせんしやうたいさく  
(新型コロナウイルス感染症対策)

しんがた かんせんしやう かん じんけん き  
● 新型コロナウイルス感染症に関する 人権への 気づかい

しんがた かんせんしやう ひろ  
p.3 ● 新型コロナウイルス感染症が 広がらないように イベントや

かいしょく あつ いっしょ しょくじ  
会食<集まって 一緒に 食事すること>のときに 気をつけること

おおだこがっせん しょうかい  
● 「大凧合戦」の 紹介



### 中文

p.4 ● 关于儿童津贴

- 关于生活资金贷款制度（新型冠状病毒感染对策）
- 有关新型冠状病毒感染患者的人权尊重问题

p.5 ● 为了防止新型冠状病毒感染症的蔓延  
参加活动和聚餐时须注意！！

- “大风筝会战” 的介绍

### ENG

p.6 ● Child Allowance Benefits

- Systems to Provide Loans for Households Affected by COVID-19
- Concerns about Human Rights Regarding COVID-19 Infections

p.7 ● Some Precautions for You to Keep in Mind to Prevent the Spread  
of COVID-19 When Joining Events or Dining in a Group

- Introduction to Giant Kite Battles (*Odako Gassen*)

きゅうかんしんりやう  
p.8 ● 急患診療の おしらせ

- 节假日急病就诊医疗机构
- Emergency Medical Facilities



ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば  
長岡市国際交流センター「地球広場」

ながおかしおてどおり しみん かい  
〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyu Hiroba で探してください。

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

ホームページ: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyu.hiroba/>



Website



facebook



Map

しせい げんご よ  
「ちきゅうひろば」と 「市政だより」が 10言語で 読めます！

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や  
「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。

ことば にほんご えいご ちゅうごくご かんたい ほんたい かんこくご こ こ  
【言葉】日本語、英語、中国語（簡体・繁体）、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、  
スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android



# ながおか し 長岡市からののお知らせ



## じどうてあて 児童手当について

じどうてあて 児童手当は、 にほん 日本に す 住んでいる ちゅうがっこう 中学校 3 年生までの こどもを 育てている 人が もらうことができます。 もらうことができる お金です。 いくら もらえるか、 こどもの 歳や こどもの 人数によって 変わります。 こどもが う 生まれたり、 ほかの し 市や まち 町から ひっこ 引っ越してきた時は、 にんていせいきゅうしょ 認定請求書 を 出す 必要が あります。

じどうてあて 児童手当は 1 年に 3 回、 2 月と 6 月と 10 月に もらうことができます。 いま 今、 じどうてあて 児童手当を もらっている 人が 続けて この 手当を もらうためには、 6 月に 現況届 を 出す 必要が あります。 【問い合わせ】 ながおかしきょういくいんかい 長岡市教育委員会 こども・子育て課 【TEL】 0258-39-2355



## せいかつ 生活するための お金を 貸す 制度について(新型コロナウイルス感染症対策)

コロナウイルスで しごと 仕事なくなったり きゅうりょう 給料が減ったりした家庭が 生活するための お金を 借りることができます。 借りたいのと同じ 金額の お金を 返して ください。 め切が 3 月の 終わりまででしたが、 6 月の 終わりまで め切を 延ばします。

	きんきゅうこぐちしきん 緊急小口資金	そうごうしえんしきん 総合支援資金
か 借りることができる人	コロナウイルスで きゅうりょう 給料が 減り、 生活のためのお金が すぐに ひつよう 必要になった家庭	コロナウイルスで きゅうりょう 給料が 減り、 生活を つづ 続けることが 難しい家庭
か 借りることができるお金	まんえん 20万円まで	ふたりいじょう 二人以上の 家庭：1ヶ月 20万円まで (原則 3ヶ月分) ひとり 一人の 家庭：1ヶ月 15万円まで (原則 3ヶ月分)
かね お金を 返す 期限	ねんい 2年以内	ねんい 10年以内

もうしこみ 【申込】 ながおかししゃふくしきょうぎかい 長岡市社会福祉協議会

【問い合わせ】 ながおかしこくさいこうりゅう 長岡市国際交流センター「地球広場」 【TEL】 0258-39-2714

【厚生労働省HP】 日本語・中国語(簡体字)・英語・ベトナム語・韓国語・ネパール語・ミャンマー語・ベンガル語・ポルトガル語・スペイン語で リーフレットを 見る ことができます。



## しんがた 新型コロナウイルス感染症に関する じんけん 人権への 気づかい

しんがた 新型コロナウイルスに かかった人や その人の 家族、 また 病院などで はたら 働いている人を 傷つける 行いや 言葉が 問題になっています。 インターネットには、 まちが 間違った 情報も たくさん あります。 役所などが 出す 情報や お知らせを 見たり、 聞いたりして ください。 そして、 相手のことを 考えた 行いをして ください。

じんけん 人権(人が 自分らしく 生きる 権利)について 外国語で 相談できる 窓口が あります。

◆相談ダイヤルの 番号：0570-090911 (平日の 午前9時から 午後5時まで ※年末年始は 休み)

◆相談が できる 言葉：英語・中国語・韓国語・フィリピン語・ポルトガル語・ベトナム語・ネパール語・スペイン語・インドネシア語・タイ語

【問い合わせ】 じんけん 人権・男女共同参画課 【TEL】 0258-39-2746





新型コロナウイルス感染症が 広がらないように  
 イベントや 会食<集まって 一緒に 食事をする事>のときに 気をつけること



具合が 悪いときは、 行かない



たくさんの人が 大きな声を出す  
 イベントには 行かない



人と 距離をとる、手を 消毒する、マスクを  
 つける、大きな声で 話さない



たくさん 夜遅くまで お酒を 飲まない

コロナウイルスに かかったかどうか 心配なときは、 下の 多言語相談ホットラインに 電話をして ください。

新潟県コロナウイルス多言語相談ホットライン

【時間】 毎日24時間 【TEL】 025-256-8573

【話すことが できる言葉】

- 英語・中国語・ポルトガル語・タガログ語・ベトナム語・韓国語・インドネシア語・タイ語・クメール語・ネパール語・  
 ミャンマー語・スペイン語・マレー語・モンゴル語・シンハラ語・フランス語・イタリア語・ドイツ語・ロシア語



国際交流センター「地球広場」からの お知らせ

「大風合戦」の 紹介

毎年6月、刈谷田川の堤防で、中之島と見附市  
 今町との間で 大風合戦が行われます。大きな  
 かけ声と一緒に、大きな風が空に上がる 伝統  
 の行事です。今年は コロナウイルスのため、  
 大風合戦は ありませんが、前の 大風合戦の ポス  
 ターが 飾られます。

【大風合戦ポスター展】

内容：前の 「見附今町 長岡中之島大風合戦」の  
 ポスターが 飾られます。  
 日にち：5月15日（土）から 6月6日（日）まで  
 場所：中之島地域図書館（中之島文化センター1階）

地球広場に いつでも  
 相談に 来て ください

【問い合わせ】 長岡市国際交 流センター「地球広場」

長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

【TEL】 0258-39-2714

【Skype】 「Chikyū Hiroba」で探してください

【E-mail】 kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp





# 来自长冈市的通知



## 关于儿童津贴

儿童津贴是对居住在日本并正在抚养初中3年级以下的儿童家长所支付的一种补助。

领取金额的多少将根据儿童的年龄和人数而定。

孩子出生或从其他城镇搬迁到长冈时，需要提交“认定请求书”

儿童津贴一年可领取三次（2月、6月和10月），正在领取儿童津贴的家长，如果您希望继续领取的话，需要在6月份再次提交“现状报告书”（现况届）。

咨询：长冈市教育委员会儿童·育儿课。

TEL：0258-39-2355。



## 关于生活资金贷款制度（新型冠状病毒感染对策）

为因新型冠状病毒的影响，失业或收入减少，为生活费而烦恼的家庭，提供必要的生活费贷款。贷款无利息。截止到3月底，但可以延长到6月底。

	紧急小额资金	综合支援资金
贷款对象	由于新型冠状病毒的影响而收入减少，急需生活费的家庭	由于新型冠状病毒的影响而收入减少，难以维持生活的家庭
贷款金额	最多20万日元	两个人以上的家庭：每月最多20万日元。 一个人家庭：每月最多15万日元。 (原则上3个月)
还款期限	2年之内	10年之内

【申请】长冈市社会福祉协议会。

【咨询】长冈市国际交流中心“地球广场” 【TEL】0258-39-2714

【厚生劳动省HP】日语·中文(简体字)·英语·越南语·韩语·尼泊尔语·缅甸语·孟加拉语·葡萄牙语·西班牙语版宣传单可供阅览。



## 有关新型冠状病毒感染症患者的人权尊重问题

任何人都有可能感染新型冠状病毒。对不幸感染上该病的患者及其家人，以及在医院救死扶伤的医务人员的诽谤中伤歧视等行为，已经成为社会问题。网络上，也出现了大量毫无根据的谣言和传闻，请大家不要加以轻信。请大家阅览或咨询政府机关发出的正确信息和通知。

在这非常时期，请大家互相理解和尊重，共同度过难关吧！

有关人权问题外语咨询窗口：

咨询电话号码：0570-090911（平日上午9点至下午5点 ※年末年初休息）。

咨询语种：英语·中文·韩语·菲律宾语·葡萄牙语·越南语·尼泊尔语·西班牙语·印度尼西亚语·泰语

【咨询】人权·男女共同参画课【TEL】0258-39-2746



## 为了防止新型冠状病毒感染症的蔓延 参加活动和聚餐时须注意！！



身体不适时，停止参加活动和聚餐



避免参加人数众多且伴有大声说话等的活动



参加活动和聚餐时，要确保适当的距离，  
消毒手指、佩戴口罩、避免大声交谈



不要在街头或餐饮店大量饮酒或饮酒至深夜

怀疑自己有可能被传染上新型冠状病毒而感到担心时，请拨打以下多语种咨询热线

○新潟县新型冠状病毒多语种咨询热线

【时间】每天24小时服务 【电话号码】025-256-8573

【对应语言】英语、中文、葡萄牙语、他加禄语、越南语、韩语、印度尼西亚语、泰语、高棉语、

尼泊尔语、缅甸语、西班牙语、马来语、蒙古语、辛哈拉语、法语、意大利语、德语、俄语



## 来自国际交流中心“地球广场”的通知

### “大风箏会战”的介绍

每年6月，在刈谷田川的堤坝上，都会举办中之岛和见附市今町之间的“大风箏会战”。

这是一项持续多年的传统活动。巨大的风箏伴随着呐喊声在辽阔的天空飞舞、交战。

今年由于受新冠疫情的影响，虽然不得已取消了该项活动。但是，将展出历代“大风箏会战”的海报供大家观赏。

#### 【大风箏会战海报展】

内容：“见附今町长冈中之岛大风箏会战”  
历代海报的展示

日期：5月15日（周六）到6月6日（周日）

地点：中之岛地区图书馆（中之岛文化中心1楼）



欢迎您到  
地球广场咨询

咨询：长冈市国际交流中心“地球广场”  
地址：〒940-0062 长冈市大手通2-2-6  
长冈市民中心1楼

TEL：0258-39-2714

Skype：请搜索“Chikyu Hiroba”

E-mail：kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp







# Information from the City of Nagaoka



## Child Allowance Benefits

Child allowance benefits are provided for guardians of children with resident registration in Japan. Eligibility is limited to children up to and including 15 years of age until they graduate from junior high school. The amount of the allowance benefits differs depending on the ages and number of the children.

Parents who have just given birth in Nagaoka or people with eligible children who have moved into Nagaoka from other municipalities are required to submit a document, the Child Allowance Benefit Authorization Application Form (*Jidô Teate Nintei Seikyûsho.*)

Child allowance benefits are offered three times a year: in February, June, and October. Guardians who are receiving child allowance benefits are required to submit a document, the Current Eligibility Report (*Genkyô Todoke.*) in June of every year to prove that they are still eligible to receive the allowances.

For further information:  
Child Affairs and Child-Rearing Division  
Nagaoka City Board of Education  
Phone: 0258-39-2355



## Systems to Provide Loans for Households Affected by COVID-19

Households who have lost their jobs or whose earnings have been reduced due to the COVID-19 pandemic can borrow money necessary for their livelihood. This is an interest-free loan for money to support daily life. The same amount of money borrowed must be paid back. Even though the first applications for the loans were accepted until the end of March, additional applications are being accepted until the end of June.

	Emergency Small Loan	General Support Fund
Eligibility	Households whose earnings have been reduced due to effects of COVID-19 and who urgently require money needed for their livelihood	Households whose earnings have been reduced due to effects of COVID-19 and who have difficulties in maintaining their daily life
Amount of money that can be borrowed	Up to ¥200,000	Households with two or more family members Up to ¥200,000/month (maximum 3 months, with some exceptions)  Households with one family member Up to ¥150,000/month (maximum 3 months, with some exceptions)
Repayment period	Within 2 years	Within 10 years

Apply at the Nagaoka City Social Welfare Association.

For assistance, contact the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba.* (Phone:0258-39-2714)  
For further information, refer to the leaflet on the Ministry of Health, Labour and Welfare website in Bengali, Burmese, Chinese (in simplified characters), English, Japanese, Korean, Nepalese, Portuguese, Spanish, and Vietnamese.



## Concerns about Human Rights Regarding COVID-19 Infections

There are problems of inconsiderate behavior and words towards people who have caught COVID-19, their families, and medical professionals.

As information on the Internet is not always correct or accurate, you are advised to refer to information provided by public offices or other reliable sources. Everyone should think about other people's feelings and well-being before acting.

Consultations concerning human rights are available at the Foreign Language Human Rights Hotline provided

by the Ministry of Justice in Chinese, English, Filipino, Indonesian, Korean, Nepalese, Portuguese, Spanish, Thai, and Vietnamese.

Phone: 0570-090911

Hours: 9:00 a.m. – 5:00 p.m. Monday - Friday

Closed: Year-End and New Year's Holidays

For further information:

Human Rights and Gender Equality Division

Phone: 0258-39-2746



**Some Precautions for You to Keep in Mind to Prevent the Spread of COVID-19 When Joining Events or Dining in a Group**



If you feel unwell, do not join any events or dine with a group.



Refrain from joining any parties or events where many people talk loudly.



Keep social distancing between other people, disinfect your hands, wear a face mask, and do not talk loudly.



Refrain from staying out late and drinking a lot of alcohol in town or at restaurants or bars.

If you are worried that you may have caught COVID-19, please do not hesitate to call the Multi-Lingual Hotline for COVID-19 Consultations.

**Phone: 025-256-8573**

**Hours: 24-hour service, every day**



Available Languages:

Burmese, Chinese, English, French, German, Indonesian, Italian, Khmer, Korean, Malay, Mongolian, Nepalese, Portuguese, Russian, Sinhala, Spanish, Tagalog, Thai, and Vietnamese

**Information from the Nagaoka City International Affairs Center, Chikyû Hiroba**

**Introduction to Giant Kite Battles (Odako Gassen)**

The giant kite battles are held annually in June on the riverbanks of the Kariyata River between Nakanoshima of Nagaoka City and Imamachi of Mitsuke City. This is a traditional event in which huge kites are flown high above in the sky to the sounds of loud cheers.

Unfortunately, the giant kite battles will not be held this year due to the COVID-19 pandemic. However, posters depicting the past giant kite battles will be displayed.

When: May 15 (Sat.) – June 6 (Sun.)

Where: Nakanoshima District Library

(First floor of the Nakanoshima Culture Center)



**Visit Us Anytime at Chikyû Hiroba**



Chikyû Hiroba is equipped with a translation device that provides translations in 112 languages. We are able to communicate with visitors who do not understand Japanese by using this device. Please feel free to come and talk to us anytime if you have worries or difficulties.

**Nagaoka City International Affairs Center, Chikyû Hiroba**

**(1st Floor, Nagaoka Civic Center on Ote Street)**

**Phone: 0258-39-2714**

**Skype: Chikyû Hiroba**

**E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp**





きゅうかんしんりょう

## 急患診療の お知らせ



しせつめい 施設名	しんりょうかめく 診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越こども急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなつた とき： 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

①～③は さいわいプラザ (幸町2-1-1) の 1階に あります。  
産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。 (日曜・祝 休日のみ)  
わからないときは、 ②休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きいて ください。



### 节假日急病就诊医疗机构 \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》 休日・夜間急患診療所 【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】

受付	医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六 晚上6点45分～9点30分	
②休日・夜間急患診療所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五 晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分	
	小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分	
③休日牙科急患診療所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分	

◆妇产科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休日・夜間急患診療所 TEL:0258-37-1199



## Emergency Medical Facilities Civic Health Center (Saiwai Plaza - 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shônika)	(Monday - Saturday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)  For obstetrics and gynecology (san fujin ka), the staff at this facility will give information about clinics in charge of specific Sundays or holidays.	Internal Medicine (Naika)	(Monday - Friday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shônika) Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 3: 30 p.m.



さいわいプラザ  
幸福广场  
Civic Health Center

